

臺灣土地肥沃，四時多暄少寒，物產豐富，福建督撫常以臺灣土產進貢皇帝，雖然是曝背獻芹，但也反映清朝君臣對臺灣特產的重視。

內廷瓜籽 臺灣試種

覺羅滿保 (girooi mamboo d. 1725)，滿洲正黃旗人，康熙三十三年（一六九四）進士。康熙五十年（一七一）十一月，授福建巡撫。康熙五十四年（一七一五）十一月，擢福建浙江總督。覺羅滿保在福建巡撫、總督任內進呈康熙皇帝的奏摺，都繕寫滿文摺具奏，康熙皇帝也以滿文批示諭旨。國立故宮博物院出版《宮中檔康熙朝奏摺》，共九輯，包含滿文諭摺計七四一件，其中覺羅滿保滿文奏摺，共二四二件，約佔已出版康熙朝滿文諭摺的百分之三十三，比重頗大，其中奏報臺灣土產的滿文奏摺，數量頗多，對認識清代臺灣農業生產的發展，提供了具體的參考資料。

臺灣水果，品類繁多，其中西瓜

是水果的上品。西瓜，滿文作「*gungga*」，讀如「dungga」。《臺灣縣志》稱西瓜為「萬壽果」。原書記載，「早種者熟於仲冬，充貢大廷。」《重修臺灣府志》記載，「西瓜，暑時多內地來；臺產種於深秋，熟於隆冬。乾隆二年，定福建督、撫每年正月各進瓜十圓。」西瓜是進貢內廷的上品，因為西瓜是皇帝把內廷的瓜籽發下給督、撫轉交臺灣等地種植的，但是，西瓜的進貢，並非始自乾隆初年。

檢查福建巡撫覺羅滿保的滿文奏摺，可以知道內地西瓜正式引進臺灣試種推廣，是始自康熙年間。福建漳州、泉州、臺灣等府，都是西瓜的產地，內地於四月間種植西瓜，六月間成熟。

臺灣地方，必須等芝麻收割後，方才種植西瓜。康熙五十二年（一七一三）四月十一日，覺羅滿保的家丁從北京帶回一匣御賜西瓜籽，因為正值內地漳、泉等府種植西瓜時節，雨水也調勻，隨即派人將御賜西瓜籽送

到漳州、泉州等地，所留下的大半西瓜籽也派人送到臺灣。同年八月間開始下種，十二月間成熟。因十一月間雨水不足，西瓜成長並不肥碩，經覺羅滿保挑選後於康熙五十三年（一七一四）正月初九日繕寫滿文奏摺進呈御覽，並請求賞賜內廷西瓜籽。

康熙五十三年（一七一四）六月間，覺羅滿保又派人將御賜西瓜籽送到臺灣。同年八月間下種，十月間正值西瓜生長茂盛時節，因雨水短少，葉上長蟲，西瓜外皮也出現疤痕。十一月二十日以後，西瓜成熟，陸續採收，覺羅滿保照例挑選進貢，並奏請賞賜內廷的西瓜籽，預備六月間送往臺灣種植。

覺羅滿保陞任福建浙江總督後，仍舊按照慣例，進貢臺灣西瓜。他具摺指出，臺灣土質，多屬沙地，適宜種植西瓜。康熙五十四年（一七一五）八月間，送到臺灣的西瓜籽開始播種。九月十五日，正值西瓜開花時節，突遭颶風吹打，瓜藤折斷，花朵凋落，損傷大半，覺羅滿保惶恐不

安，派人加意培育，最後採收的較大西瓜，只有四十餘個，全數進呈御覽，送到清宮。

每年十月間，臺灣水稻收割後，正當西瓜結實季節，若是風調雨順，則瓜大甜美。康熙五十七年（一七一八）十一月二十九日，臺灣西瓜裝船運送，由鹿耳門出海，運回福州，覺羅滿保親自挑選，總督衙門和巡撫衙門各留八十個，分別進貢。由於臺灣推廣西瓜的種植，產量逐年增加，瓜籽也不必由皇帝賞賜了。《重修福建臺灣府志》記載「乾隆二年二月初四日，奉旨：福建督、撫每年著進瓜十元（圓），提督不必進瓜，瓜種亦不發去，欽此。」從康熙年間開始，總督、巡撫分別進貢臺灣西瓜，福建水、陸提督向來無進貢西瓜之例。瓜種是指內廷頒發的西瓜籽，乾隆初年，臺灣西瓜的種植已經很普遍，所以不必仰賴內廷的西瓜籽了。

昔日番樣 今稱芒果

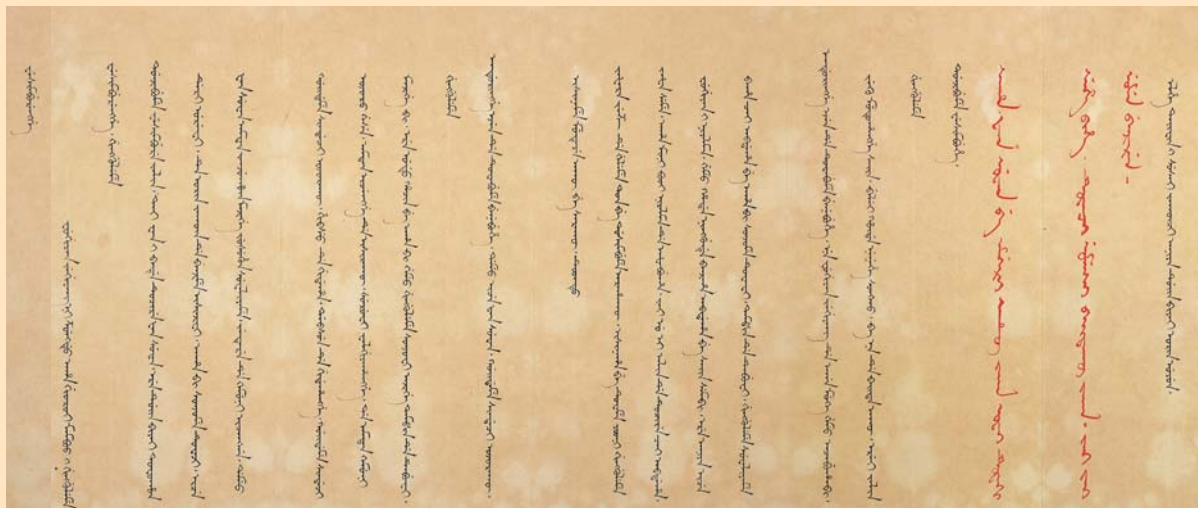
番樣也是受到福建督撫重視的臺

灣土產。《臺灣縣志》記載，「樣，盛夏大熟，形如豬腰，肉與核粘，切片以啖，甘香異常。初結色綠，熟則色黃。有香樣、木樣、肉樣三種。香者為上，自荷蘭國來者。臺之果，此為上品。」文中的樣，就是番樣，是臺灣水果中的上品。《諸羅縣志》也記載，番樣切片以啖，「甘如蔗馨，而清芬遠過之。」番樣既甘甜，又芬芳，所以稱為香樣。

女真社會，以父祖年齡為新生嬰兒命名的習俗，是孝道觀念的具體表現。滿洲鑲紅旗人六十七，也是以父親或祖父年齡命名的一個例子。他出生時，父親或祖父六十七歲，便以自己的年齡為新生的嬰兒命名，含有紀念的性質，與漢族社會以「念祖」命名的含意相近。六十七官至戶科給事中，乾隆九年（一七四四）三月，任巡視臺灣監察御史，簡稱巡臺御史。六十七在巡臺御史任內曾經請人以工筆著色描繪當時臺灣原住民生活及土產的畫冊，描繪生活的部分，題為《番社采風圖》；描繪土產的部分，

題為《臺海采風圖》。在《臺海采風圖》中所描繪的番樣是：「番蒜，俗呼黃樣。番蒜，果也，有三種：惟香蒜為上，肉蒜、木蒜則亞焉，是如鵝卵，皮綠肉黃，熟於夏，味微酸，用糖饌之，可食。」番樣辛熱，可以入肝補脾，切片久醃，酸甘味美。將番樣和鹽薑搗為菹，製成番樣果醬，就成了清代臺灣遠近馳名的「蓬萊醬」。《赤嵌筆談》記載，香樣味香，不可多得。一般民眾所食，不過木樣、肉樣而已，曬乾用糖拌蒸，亦可久藏。臺灣民眾，多以鮮樣代替蔬菜，用豆油或鹽同食。番樣不僅是水果的上品，同時也可以當蔬菜吃。

我國歷代以來，就是一個多民族的國家，各民族都有自己的民族語言文字，滿文是由蒙古文字脫胎而來。明神宗萬曆二十七年（一五九九）二月，建州女真族的首領努爾哈齊命巴克什額爾德尼、扎爾固齊噶蓋仿照老蒙文創製滿文，即以老蒙文字母拼寫女真語，而發明了拼音文字，習稱老滿文，又稱無圈點滿文。天聰六年



《宮中檔滿文硃批奏摺》 康熙五十八年四月二十九日，覺羅滿保滿文奏摺 國立故宮博物院藏

wesimburengge

奏

fujian jegiyang ni dzungdu aha gioroi mamboo i gingguleme wesimburengge, gingguleme donjibume wesimbure jalin, tai wan i bade
 福建 浙江的 總督 奴才 覺羅的 滿保的 敬謹 所奏的 敬謹 使聞 奏的 為 臺灣的 於地
 tucire fan suwan, ere dui biyai tofohon deri urefi, te orin jakūn de benjime isinjifi, aha bi songjome tuwaci, ice fan suwan amtan
 出的 番 棧 此 四 月 的 十 五 日 由 熟 了 今 二 十 八 日 於 送 來 到 來 了 奴 才 我 揀 選 看 時 新 番 棧 味
 jancuhūn majige jušuhun suwaliyame, jetera de kemuni icangga, damu goidame sindaci ojurakū, hibsu de gidaha, dabsun de
 甜 酸 混 吃 的 於 還 是 美 味 但 久 若 放 不 可 蜂 蜜 於 醃 了 鹽 於
 gidahangge, goidame sindaci ojoro gese, amtan icengge de isirakū, šurufi walgiyahangge, da amtan kemuni majige bi, ere udu hacin
 醃 的 久 若 放 可 似 味 新 的 於 不 及 切 削 了 原 味 仍 略 有 此 數 項
 be aha bi, gemu gingguleme sonjofi ajige tampin de tebufi, gingguleme enduringge ejen de tuwabume benebuhe, damu ice fan suwan
 把 奴 才 我 俱 敬 謹 揀 選 了 小 靈 於 裝 了 敬 謹 聖 主 於 使 看 使 送 了 但 新 番 棧
 goidame sindaci ojurakū, isiname mutere akū be sarakū, tuttu jafara jedz de geleme ton be dosimbume arahakū, isinaha be tuwame
 久 若 放 不 可 到 去 能 不 把 不 知 故 進 的 擱 子 於 怕 數 把 使 入 未 寫 到 去 了 把 看
 yooni gingguleme jafa seme, aha mini booi niyalma de afabuha, jai u i alin de tucire cai abdaha, fugiyan i niyalma, gemu hada
 全 敬 謹 進 說 奴 才 我 的 家 的 人 於 交 付 了 再 武 彝 山 於 出 的 茶 葉 福 建 的 人 俱 峰
 ninggude banjaha abdaha be sain sembi. ere aniya ice baha cai abdaha be aha bi songjome tuwafi, tampin de tebufi, gingguleme
 於 上 生 了 葉 把 好 說 今 年 新 得 了 茶 葉 把 奴 才 我 揀 選 看 了 壺 於 裝 了 敬 謹
 suwaliyame enduringge ejen de tuwabume benebuhe, ne fugiyan jegiyang de aga muke gemu acabuhabi, jeku mutuhangge sain,
 一 併 聖 主 於 使 看 使 送 了 現 福 建 浙 江 於 雨 水 俱 調 合 了 穀 生 長 的 好
 belei hūda nenehe songko, ba na de baita akū, erei jalin gingguleme donjibume wesimbuhe. [fugiyang fi] saha, fan suwan be emgeri
 米 價 先 的 照 樣 地 方 於 事 無 此 的 為 敬 謹 聞 奏 了 硃 筆 知 道 了 番 棧 把 既 已
 sahakū jaka ofi, tuwaki sehe bihe, tuwaci umesi baitakū jaka, jai jai ume benjire, elhe taifin i susai jakūci aniya dui biyai orin uyun.
 未 知 物 因 欲 看 說 了 來 著 看 時 很 無 用 物 再 再 勿 送 來 康 熙 的 五 十 第 八 年 四 月 的 二 十 九

《宮中檔滿文硃批奏摺》 繙譯

福建浙江總督奴才覺羅滿保謹奏，為奏聞事。臺灣地方所產番棧，由今年四月十五日起成熟，於今二十八日齎到。奴才親自檢視，新鮮番棧味甜，稍微帶酸，食之還算美味，但不可久放。蜜浸與鹽浸者，似可久放，滋味不及新鮮者。切片曬乾者，稍存原味。奴才將此數種俱敬謹檢視裝貯罐內，恭呈聖主御覽。惟新鮮番棧不可久放，不知能否齎達，故於進摺內未敢填寫數目，視齎達之數俱交家人敬謹呈獻。再武彝山所產茶葉，福建人俱謂巖頂新芽為佳，奴才將今年新採茶葉檢視裝貯罐內，一併恭呈御覽。現今福建、浙江雨水俱調勻，稻穀生長甚好，米價與先前相同，地方無事，謹此奏聞。

〔硃批〕知道了，因番棧從來未見之物，故要看看，看來很是無用之物，再不必送來。康熙五十八年四月二十九日。

奏


(一六三二)三月，皇太極命巴克什達海在老滿文字旁加置圈點，習稱新滿文，又稱加圈點滿文。院藏清史館

《國語志》稿本卷首有奎善撰〈滿文源流〉一文，原文有一段敘述說：

「文字所以代結繩，無論何國文字，其糾結屈曲，無不含有結繩遺意。然體制不一，則又以地勢而殊。歐洲多水，故英、法諸國文字橫行，如風浪，如水紋。滿洲故里多山林，故文字矗立高聳，如古樹、如孤峰。蓋造文字，本乎人心，人心之靈，實根於天地自然之理，非偶然也。」滿文就是由上而下由左而右直行書寫的一種拼音文字，滿文的發明，使我國文化增加了新的養分。爲了認識滿文奏摺的文書形式及其史料價值，特選覺羅滿保奏報進貢臺灣番樣的滿文奏摺原件影印於後，轉寫羅馬拼音，並譯出漢文。

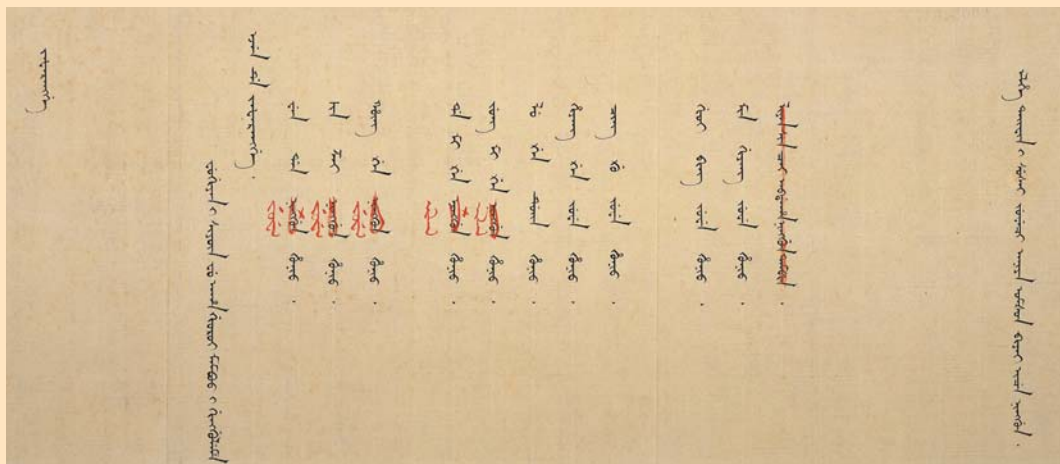
番樣是臺灣土產，在康熙二十三年（一六八四）清廷領有臺灣以前，番樣似未進入清宮，清朝領有臺灣後，臺灣許多物產逐漸受到福建督撫

的重視。新鮮番樣康熙皇帝從來都沒見過，所以想嚐嚐看。

「樣」字，《辭海》讀如「賒」，國音「尸，ㄓ」。《續修臺灣縣志》記載，「樣」，古無其字，始見於鄭樵《通志》。《臺灣通志》漆樹科「檬果」條謂檬果別稱樣子，常綠喬木，葉長橢圓狀披針形，質厚而平滑，花小，雜居，雄蕊四至五枝，其中一枝完全，核果橢圓形，熟呈黃色。原產印度，果內黃色，味美汁甜，可以生食。檬果，今作芒果，同音異譯。易言之，臺灣土產番樣，就是現在通稱的芒果。滿文奏摺中的「」，讀如「fan suwan」，就是漢字「番樣」的滿文音譯，國音作「ㄉㄤ ㄇㄨㄥ ㄇㄤ」，「樣」字不讀「尸，ㄓ」。新鮮番樣，味美汁甜，香樣尤稱上品，但不能久放。番樣從臺灣產地，先運至臺南鹿耳門上船候風，然後漂洋過海，抵達廈門上岸，轉送福州總督衙門，然後進貢皇帝，經過月餘跋涉，康熙皇帝所見到的臺灣番樣，早成了面目全非的「無用之物」。

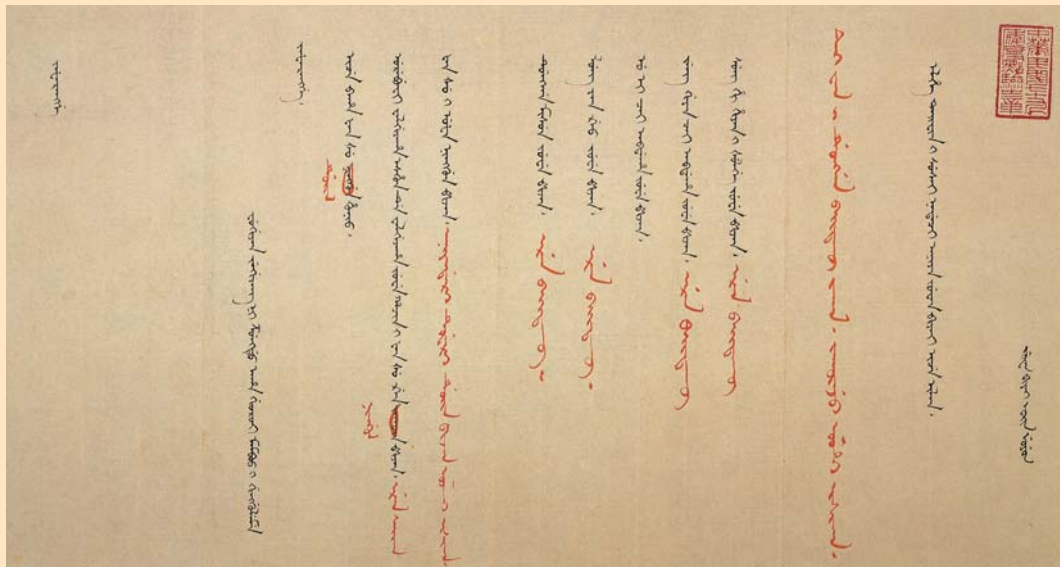
院藏貢單 文獻足徵

滿文奏摺所見到的臺灣方物，除了西瓜、番樣外，文旦、柑、橘等水果，也是督撫進貢的臺灣土產。督撫進貢方物，照例必需繕寫貢物清單，習稱進摺。例如康熙五十二年（一七一三）十一月初六日覺羅滿保所繕滿文進摺的果類就包括：文旦（wen dan）六桶，紅柑（hung gan）六桶，大蜜柑（da mi gan）六桶，中蜜柑（jung mi gan）六桶，盧柑（lu gan）四桶，香柑（hiyang gan）二桶，青果（cing go）二桶，橘餅（gioi bing）二桶。據《臺灣縣志》記載，皮薄而光潤者，稱爲橘；皮厚而皺者，稱爲柑，俗多誤橘爲柑。柑的總類頗多，常見的有仙柑、紅柑、雪柑、盧柑、狗頭柑、蜜桶柑等等。其中狗頭柑，又稱九頭柑，滿文進摺中的香柑，似即仙柑的同音異譯。文旦即香欖，味甘或帶酸，是橙橘科中的巨果。文旦、柑、橘，都是進貢皇帝的臺灣水果。



《宮中檔滿文硃批奏摺》 康熙五十二年十一月初六日，覺羅滿保滿文進貢清單 國立故宮博物院藏

康熙五十七年（一七一八）十月初三日，覺羅滿保進貢土產，繕寫滿

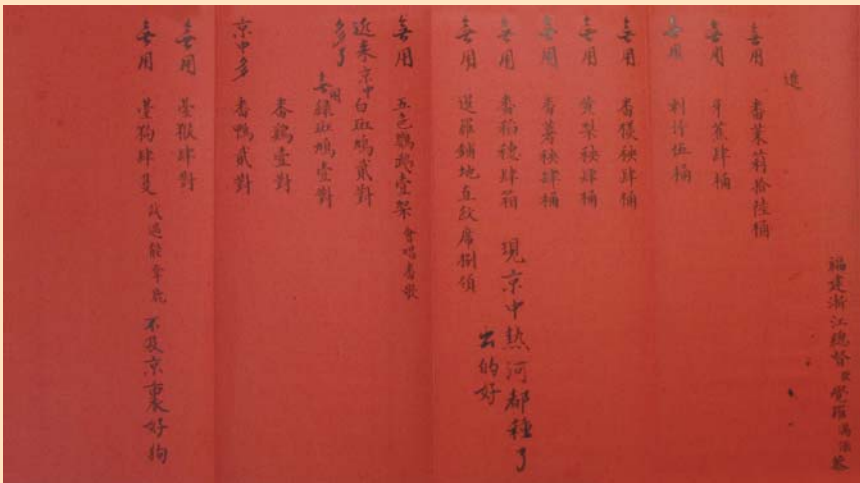


康熙五十七年十月初三日，覺羅滿保滿文進貢清單 國立故宮博物院藏

文進摺，開列土產名稱及數量，包括：新獲番薯六桶，生熟番薯乾八

箱，奉硃批：這好。番薯粉六箱，奉硃批：每年冬四箱即足夠。西瓜醬二箱，奉硃批：這無用。龍

眼膏二箱，奉硃批：這無用。原摺末幅奉硃批：「tai wan i dungga baitaku jaka, jakunju utai isika」，意即：「臺灣西瓜係無用之物，八十個即足夠。」番薯即地瓜，又作甘薯，生熟都可食用，亦可釀酒，臺地農人多種番薯，以佐米飯。《臺海采風圖》描繪番薯，並附圖說云：「番薯又名地瓜，蔓生，結實於土，皮有紅、白二色，生熟皆可食，亦可研粉，土人用以燒酒。其種出文來國，臺地栽甚廣，民番藉食，誠為歲歉之一助也。」清代臺灣米價波動不大，主要就是番薯可以佐食。例如，康熙四十六年（一七〇七）夏秋



閩浙總督覺羅滿保漢文進貢清單 國立故宮博物院藏

雨澤愆期，八、九月間米價每石需銀一兩八、九錢，所幸民間番薯豐收，至十一月間，米價漸減，每石僅售一兩一錢。西瓜、西瓜醬、龍眼膏，雖



清 六十七 《臺海采風圖》 彩繪番薯等農產品 國立中央圖書館臺灣分館藏

然被指為無用，但督、撫每年仍須進貢西瓜各八十個。
覺羅滿保的滿文奏摺也指出，臺灣的王瓜 (nasan henge)、茄子

(nasu) 也是秋種冬熟，其味雖淡，仍為冬季美味之物，所以挑選王瓜、茄子各一箱，進呈御覽。《重修福建臺灣府志》記載，王瓜，一名刺瓜，以

皮有微刺而得名。六十七《臺海采風圖》描繪黃瓜稱，黃瓜亦熟於冬臘月間，食之無味。因王瓜味淡，所以食之無味。《臺海采風圖》對茄子的描

繪，也是說「茄子亦熟於冬臘月間，食之無味。」王瓜，茄子味淡，康熙皇帝嗜了以後，也在滿文奏摺末幅批諭說：「不必再送來。」雖然清朝君



清 六十七 《臺海采風圖》 彩繪龍眼等作物 國立中央圖書館臺灣分館藏

臣都不喜歡，但王瓜、茄子一直都是臺人常吃的菜蔬。

臺灣番稻 熱河試種

康熙五十八年（二七一九），覺羅滿保督標千總從臺灣帶回九名原住民，抵達福州後，覺羅滿保仔細觀察後指出，其中四名原住民善跑，有二名大耳原住民，身上刺花，另二名原住民會唱歌，能用鼻子吹簫。除了原住民外千總也從臺灣帶回許多物產及特有動物，覺羅滿保也繕寫漢文進貢清單，亦即漢字進摺，令千總齎遞入京，這些貢品包括：番茉莉十六桶，牙蕉四桶，刺竹五桶，番棧秧四桶，黃梨秧四桶，番薯秧四桶，番稻穗四箱，暹羅鋪地直紋席八領，五色鸚鵡一架，會唱番歌，白斑鳩二對，綠斑鳩一對，番雞一對，番鴨二對，臺猴四對，臺狗四隻，試過能拿鹿。

進貢清單中的番茉莉，即三友花，又稱番梔子。《重修臺灣府志》記載，內地茉莉，暮開晨落，而番茉莉一花千瓣，望之似菊，既放，可得



清 六十七 《臺海采風圖》 彩繪芽蕉等農作物 國立中央圖書館臺灣分館藏

三日觀，買置床榻，殊有妙香。《重修臺灣府志》記載，牙蕉是芭蕉中的一種，味極甘美。《臺海采風圖》圖說中指出，芽蕉去皮食肉，味甘酸如糖餞，多食膩，膈生痰。刺竹，又作刺竹，《臺海采風圖》描繪說：「刺竹，番竹種也，大者數圍，高四、五丈，節密有刺，似鷹爪，臺人多環植屋外，以禦賊盜。」刺竹在臺灣築城史上也扮演重要角色，彰化縣等縣城就是環植刺竹。《重修臺灣府志》引《居易錄》謂黃梨即黃來。

《臺海采風圖》謂：「黃梨葉似蒲而短闊，兩旁如鋸齒，生於叢中，七八月大熟，有香氣，而味甘酸，去皮可食，性極寒，多食作瀉，果末有

葉，類鳳尾，故又名鳳梨。」或許因為內地氣候、土壤不適宜種植臺灣農作物，所以康熙皇帝批諭說番茉莉、牙蕉、刺竹、番檨秧、黃梨秧等作物



清 六十七 《臺海采風圖》 彩繪黃梨等農作物 國立中央圖書館臺灣分館藏

無用。康熙年間，在北京、熱河等地培育御稻，試種成功，所以康熙皇帝見了番稻穗便批諭說：「現京中熱河都種了，出的好。」進貢清單中也開列了臺灣特有的飛禽走獸，其中會唱番歌的五色鸚鵡、綠斑鳩、臺猴，康熙皇帝認為都無用，白斑鳩、番鴨，在京中已經多了。臺狗，又名田犬，產地在番社，能捕鹿，但康熙皇帝認為「不及京裡好狗。」

水果是一種衛生食品，多吃水果，對身體有益。康熙皇帝重視養生之道，他指出，高年人飲食宜淡薄，每兼菜蔬水果食之，則少疾病，符合現代醫學觀點。清宮皇室傳用的水果，主要是從各地方進貢的珍品，甜酸甘苦，應有盡有，從來都不缺少。通過滿漢文奏摺，下情上達，曝背獻芹，臺灣水果，從康熙年間起陸續進入清宮，逐漸受到后妃們的喜愛，認識臺灣，先吃臺灣水果，滿漢文奏摺也成為研究清代臺灣農業史的重要文獻。

◎